

Porównanie tłumaczeń Rzymian 14:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Myślący [o] dniu, Panu myśli; a — jedzący Panu je, dziękuje bowiem — Bogu; a — nie jedzący Panu nie je, i dziękuje — Bogu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Myślący o dniu Panu myśli i nie myślący dzień Panu nie myśli jedzący Panu je dziękuje bowiem Bogu i nie jedzący Panu nie je i dziękuje Bogu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto wyróżnia dzień, wyróżnia dla Pana; i kto jada, jada dla Pana, dziękuje bowiem Bogu;* a kto nie jada, nie jada dla Pana – i też dziękuje Bogu. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Myślący (o) dniu dla Pana myśli; i jedzący (dla) Pana je, dziękuje bowiem Bogu; i nie jedzący (dla) Pana nie je, i dziękuje Bogu.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Myślący (o) dniu Panu myśli i nie myślący dzień Panu nie myśli jedzący Panu je dziękuje bowiem Bogu i nie jedzący Panu nie je i dziękuje Bogu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto przestrzega dnia — przestrzega dla Pana. Kto jada — czyni to dla Niego, gdyż dziękuje Bogu. Kto nie jada, też nie jada dla Pana — i dziękuje Bogu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto przestrzega dnia, dla Pana przestrzega, a kto nie przestrzega dnia, dla Pana nie przestrzega. Kto je, dla Pana je, bo dziękuje Bogu, a kto nie je, dla Pana nie je i dziękuje Bogu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto przestrzega dnia, Panu przestrzega; a kto nie przestrzega dnia, Panu nie przestrzega; kto je, Panu je, bo dziękuje Bogu; a kto nie je, Panu nie je, a dziękuje Bogu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który dnia pilnuje, Panu pilnuje. A kto je, Panu je, bo dziękuje Bogu. A kto nie je, Panu nie je, a dziękuje Bogu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto przestrzega pewnych dni, przestrzega ich dla Pana, a kto jada wszystko – jada dla Pana. Bogu przecież składa dzięki. A kto nie jada wszystkiego – nie jada ze względu na Pana, i on również dzięki składa Bogu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto przestrzega dnia, dla Pana przestrzega; kto je, dla Pana je, dziękuje bowiem Bogu; a kto nie je, dla Pana nie je, i dziękuje Bogu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto się troszczy o dzień, dla Pana się troszczy, kto je, dla Pana je, dziękuje bowiem Bogu. I ten, kto nie je, dla Pana nie je, i dziękuje Bogu.

¹⁾ <x>610 4:4</x>

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ten, kto dokonuje rozróżnienia, czyni tak ze względu na Pana. Także ten, kto je, czyni to ze względu na Pana, ponieważ składa dzięki Bogu. Kto zaś nie je, ten nie je przez wzgląd na Pana i także dziękuje Bogu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kto zważa na dzień, dla Pana zważa; a kto jada, dla Pana jada, bo Bogu dziękuje; a kto znowu nie jada, dla Pana nie jada i też Bogu dziękuje.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Kto przestrzega dni szczególnych, czyni to dla Pana. Kto jada wszystkie potrawy, czyni to w imię Pana i dlatego dziękuje Bogu. A kto nie wszystko jada, też czyni to dla Pana i dziękuje Bogu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto przestrzega wybranych dni, czyni to dla czci Pana. A także ten, kto je, dla czci Pana je, składa bowiem dziękczynienie Bogu. Również ten, który nie je, dla czci Pana nie je i składa dziękczynienie Bogu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто розрізняє дні, - для Господа розрізняє. [І хто не розрізняє днів, - для Господа не розрізняє]. Хто їсть, - для Господа їсть, бо дякує Богові. А хто не їсть, - для Господа не їсть, і дякує Богові.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ten, kto jest świadomy dnia dla Pana jest świadomy; a kto nie jest świadomy dnia dla Pana nie jest świadomy. Kto je dla Pana, bowiem dziękuje Bogu; a kto nie je dla Pana oraz dziękuje Bogu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ten, kto czci jakiś dzień, czyni tak ku chwale Pana. Również ten, który coś spożywa, spożywa to ku chwale Pana, bo składa dzięki Bogu. Podobnie ten, który od jedzenia się powstrzymuje, czyni tak ku chwale Pana, i on też składa dzięki Bogu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto przestrzega dnia, ten go przestrzega dla Pana. Również kto je, ten je dla Pana, bo składa podziękowania Bogu; a kto nie je, ten nie je dla Pana, składa jednak podziękowania Bogu.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Kto uważa pewne dni za szczególne, robi to dla Pana. I kto spożywa każdy pokarm, również czyni to ze względu na Pana—bo dziękuje Bogu za jedzenie. Ten zaś, kto nie je wszystkiego, też robi to dla Pana i on także Mu dziękuje.